

Parti VI : épilogue. Texte tiré de Joachim
Vadianus, *Gallus Pugnans*, 1514

Atelier de traduction du Groupe de théâtre antique

Université de Neuchâtel, CLAM

C. Aeby, N. Aeby, M. Cario, M. Durham,

P. Jacsont, S. Moy, I. Muminovic, É. Paupe,

J. Rafael Ribeiro da Silva, R. Richard. P. Schwab

Semestre de printemps 2020

Lichenor parasitus, loquitur.

Lichenor

Lichenor

Ehodium Spectatores, quidnam est quod adeo dispalescitis unius hominis
 5 inepta & nimis in levissima re gravi sententia saturi? Numquid & vos quicquam
 estis bona Minerva bonoque Genio his subjuncturi quae Nomothetes
 attulit? State paululum, obsecro, & quantum in multorum consiliis frugis ex-
 tet perdiscite. Vetus est sententia : "Neminem unum omnia noscere" & hoc
 itidem percelebratum : "Saepe etiam est olitor valde oportuna locutus".

10 Parasitum me noscitis Lichenora qui parasitando multis iam annis ventrem
 pavi meum & alienum cibum ceu musculus quidam semper edi, nullorum eda-
 citate unquam victus vestibusque, ut videtis, non plane sumptuosis nec plane
 sordidis amictus. Qui consiliis haudquaquam malis levi adolescentiae saepe
 suppetiatum affui. En ego si nemo ex vobis aliud est dicturus, quid sentiam
 15 ipse eloquar. Esto non multum amplius loci mea sententia habitura sit, propte-
 rea quod absunt partes. Dicam tamen quod dicturus antea fueram quanquam
 me fortassis ut hominem semissem nihil ad rem dicere posse existiment non
 nulli.

Non enim barba nec pallio nec pallore in faciem inducto Cimino prudentiam
 20 ostento, id quod solent multi, sed Lichenora me & ore & habitu profiteor, quid
 mihi abscondita intra calviciem & calvam hanc calvariam, mea mens secum
 saepe mussitet, quod non omnibus est in aperto.

7 consiliis] cosiliis 7–8 extet] exstet 9 oportuna] opportuna 12 unquam] um-
 quam 13 haudquaquam] haud quaquam 16 quanquam] quamquam 17–18 non nulli]
 nonnulli 22 quod] om.

Le parasite Lichenor prend la parole.

Lichenor

Lichenor

Eho, Spectateurs ! Qu'y a-t-il donc pour que vous vous répandiez à ce point dégoûtés de la sentence maladroite d'un seul homme et extrêmement sévère 5R
dans une affaire très légère ? Et est-ce que vous allez ajouté quelque chose grâce à la bonne Minerve et grâce au bon Génie, à celles que Nomothetes a rapportées ? Restez, je vous prie, encore un peu et apprenez combien de fruits il y a dans les décisions prises par un grand nombre. Il y a un vieux proverbe qui dit que "personne ne sait seul toutes choses" et ce qui suit s'est répandu de 10R
la même manière : "Souvent, le maraîcher aussi a dit des choses grandement appropriées."

Vous me connaissez, sous le nom de Lichenor le Parasite. J'ai nourri mon ventre depuis plusieurs années en parasitant et ai sans cesse mangé la nourriture d'autrui comme un rat, jamais vêtu de la faim d'aucune chose et couvert 15R
de vêtement, comme vous le voyez, ni tout à fait somptueux ni tout à fait crasseux. Moi, Lichenor, par des conseils pas du tout mauvais, j'ai souvent été présent pour porter assistance à la jeunesse aux moeurs légères. Me voici, si personne parmi vous ne trouve rien à redire, je présenterai moi-même ce que j'en pense. Qu'il en soit ainsi ! Mon discours ne va pas prendre beaucoup plus 20R
de place, parce que les partis sont absents. Je dirai pourtant ce que j'aurais dit auparavant bien que, peut-être, quelques-uns me considèrent comme un demi-homme et estiment que je ne peux rien dire à propos de cette affaire.

Non, en effet, ce n'est ni grâce à une barbe, ni grâce à un manteau, ni grâce à la pâleur sur mon visage obtenue par du cumin, que je fais étalage de mon 25R
savoir, ce que beaucoup de gens ont coutume de faire, mais, moi, Lichenor, je déclare ouvertement par ma face et mon allure ce que mon esprit qui se cache de moi-même sous une calvitie et ce crâne chauve se murmure à lui-même, ce

Idcirco Lichenora audire contendite paulumque ipsi date morae, quo se a
 screatu liberet, ne raucus Orator appareat. Hem, hem! Ho, oho! Pfhui... Ah
 25 male ex gutture habeo ob hesternum acre & immaturum vinum quod mihi
 Saturio combibo & convivator meus in coena dedit. Verum vos, spectatores,
 non vocem sed verba pensabitis.

Audistis hodie quid conductus donis animus possit quantumque muneribus
 suscitatae vires incrementi sumant. Philonicum ego his quatuor annis proximis
 30 quibus mihi est familiaris nunquam gravius loquentem audiui & eo viso primum
 an Philonicus esset dubitare cocepi.

Cum enim una sumus in coena, salibus me & lepore parasitico multo est
 urbanior & ea ludit quae elegans solet Pantomimus. Cum obaeratus praemiis
 loquitur, talis est quem audistis. Magnae primum artis esse mihi videtur variare
 35 posse vultum & cum sapientia est opus, sapientis pellem induere.

Euthymus ipse paulo gravior cum domi est & si me amet, non tamen
 levitate superat, ast animum exhilarat meis ineptiis suum ut inde atratos &
 bicolores codices minus moleste volvere queat. Quem heri fere haec dicturum
 olfeci, quae hodie dixit. Multum enim sudoris in chartis reliquerat antequam
 40 potaret quod, si tot horis non dormisset, perturbasset ordinem & susceptis
 donis nequaquam fecisset satis.

Nomothetes qui legibus suis barbatorum hominum sapientiam adnexuit
 idem in Gallorum Gallinarumque lite referendum putavit, quod refertur, dum
 maximi principis in maxima discordia sunt, nimis in frivolis rebus studiosus.

45 Verum quid ego hos imprudens enumero, Spectatores? Si mihi non impu-

26 coena] cena 29 sumant] summant 29 quatuor] quattuor 30 nunquam] numquam
 31 cocepi] occoepi 32 coena] cena 36 Euthymus] Ethymus 38 haec] hac 40
 dormisset] dormiisset 44 principis] principes

qui n'est pas accessible à tous.

Pour cette raison, évertuez-vous à écouter Lichenor, accordez-lui un peu 30R
de temps pour qu'il se délivre par une expectoration , pour qu'il ne passe pas
pour un orator enroué. Hem ! Hem ! Ho ! Hoho ! Pfhui ! Ah ! J'ai mal à la gorge
à cause du vin acide et trop jeune d'hier soir que Saturion, mon compagnon
de beuverie et hôte, m'a servi durant le souper. Cependant vous, Spectateurs,
vous ne examinerez non pas ma voix, mais mes propos. 35R

Aujourd'hui, vous avez entendu ce qu'un esprit guidé par les présent pou-
vait et combien les forces de l'accroissement animées par des cadeaux se déve-
loppent. Philonicus, alors que depuis quatre ans je suis son ami, moi, je ne l'ai
jamais entendu parler si sérieusement et, voyant cela, j'ai d'abord commencé
à douter : est-ce que c'était Philonicus ? 40R

En effet, quand nous soupçons ensemble, il est plus spirituel que moi par son
esprit piquant et que beaucoup de parasite par son humour par son charme
que moi et beaucoup de parasites et il joue avec les mots tel un pantomime.
Quand l'endetté parle de ses gratifications, il est tel que vous l'avez entendu.
Il me semble que la première règle de ce grand art est de pouvoir changer son 45R
visage et, quand on a besoin de jouer la sagesse, de revêtir la peau d'un sage.

Euthymus lui-même est un plus sérieux quand il est chez lui et cependant,
même s'il m'aime, il ne triomphe pas par sa frivolité, mais il déride son esprit
avec mes impertinences si bien qu'il peut méditer ses livres noircis et sans
images avec moins de peine. Hier, j'ai presque senti ici ce qu'il était sur le 50R
point de dire ce qu'aujourd'hui il a dit. En effet, il avait laissé beaucoup de
sueur sur les papiers avant de boire parce que, s'il n'avait pas dormi tant
d'heures, il aurait bouleversé l'organisation de son discours et, alors qu'il avait
accepté ses gages, n'en aurait pas du tout fait assez.

Nomothetes qui a attaché la sagesse des hommes barbus à ses propres lois 55R
a pensé que, dans le procès des coqs et des poules, il fallait reproduire la même
chose que ce qui est rapporté tandis que les plus grands princes sont dans les
plus grandes querelles : il est trop zélé dan les affaires légères.

Mais en fait, spectateurs, pourquoi moi, l'ignorant, je passe en revue ces

tatum fuisset prae caeteris clamanti, in haec verba, ut in animum venerant, pronuntiassem. Gallos & Gallinas cum Capis quia nihil apud eos aeris est quo litis sumptibus satis fieri possit in coquinarium carcerem coniiciendos existimo ibique retinendos donec rerum omnium ambiguitas excussa pateat.

50 Sponsio enim in tam volucris genere non est tuta. Quod si humanos animos mendacibus ausis & insultu temerario agitare & ludibrio habere visi fuerint & sapere velle in alieno genere videri censeo breviter ea poena puniendos ut sensim eis pinna post pinnam & post plumam pluma radicitus evellantur prius ipsis jugulatis & in bullientem aquam immersis.

55 Post vero in omnium Spectatorum oblectationem assentur partim & elixentur, partim comminutis ossibus & pulpis, in sapidi iusculi liquorem conterantur, quod pro salute multorum fiat, felixque sit & faustum toti turbae, & haec quidem sunt, quae dicta volui, Qua sententia Spectatores, Multum vobis accessisset commodi, Nihil enim praeter nugas & nebulas Galli, Galinaeque, garritidarunt, adauctas caudicorum versutia, latiore suco, quorum
60 hodie tantus clamor fuit, ut adventans ego Pharmacopolas me audire putarim. Et profecto credidi esse aliquem, qui vivum serpentem, aut lacertam viridem, aut Araneolum voraturus esset, sed clamore falsus sum, & frustratus etiam ad finem meo voto, Dii perdant trepidos Parasitos, & ubi res postulat ad loquendum Creperos. Iam Gallis, Gallinis, & Capis vesceremur. Iam potaremus ex
65 Symbolo, promptumque erat saginari nos maligni generis obitu. Nec ullus nos Legirupas dicere fuisset ausus, quod rem civilem cruore clausissemus. Nemo enim Pullis, Gallis, Gallinisque & Capis enectis, libentius victitat, quam hi qui penes se summum legum arbitrium locatum esse autumant. Videte quantum neglexerimus silendo commodum. Frustra iam labia tergitis, qui angimini
70 fame, frustra vacuum deglutitis, desiderium vestrum latius hoc in loco exsaturari non potest. Consulat igitur sibi quisque domi, & captivi generis faciat sibi quisque copiam, pro conditione. Ego Euthymum adibo, quem Gallis suis domi

46 prae caeteris] praecaeteris 47 pronuntiassem] pronunciassem 48 coniiciendos] coniciendos 54 bullientem] bulientem 57 felixque] foelixque 67 ausus] aufus 71–72 exsaturari] exaturari

personnages ? Si on ne m'avait pas reprocher de parler avant tous les autres, 60R
 j'aurais discoursu en ces mots commes ils m'étaient venus à l'esprit. Je suis
 d'avis que les coqs et les poules avec les chapons, parce qu'ils n'ont pas d'argent
 pour pouvoir satisfaire suffisamment aux dépenses du procès, doivent être jetés
 et enfermés dans la cuisine et retenus là jusqu'à ce que lumière soit faite sur
 l'obscurité de toutes ces affaires, après qu'on l'a examinée. 65R

En effet, une promesse n'est pas sûre chez cette race si volage. S'ils ont
 semblé agiter les esprits humains avec des crimes mensongers et une insulte
 irréfléchie, y avoir pris du plaisir et vouloir sembler sage à une autre race,
 je pense qu'ils doivent simplement être puni par cette peine : que lentement
 plume après plume, plumette après plumette leur soit arrachées jusqu'à ce qu'il 70R
 n'en reste plus, avant de les égorger et de les plonger dans l'eau bouillante !

traduction à venir

male consulere habeo compertum, ut Philonicus quoque male Gallinis consulit.
75 Utrimque enim deplumantur iam, & ad Culinam destinantur, laetitiam facturi
avidis faucibus. Illic ego viscera distendam, & ut me pinguiorem Giggulirus fa-
ciat curabo. Bibamque adeo, ut Vaternosum me tota familia putet. Valete vos.
Et posthac, si huc litigatum Galli, Gallinaeque pervenerint, quid censendum
sit, me Iudice, memoriae commendate.

